

მუზი დავითაშვილი



საქართველოს მზე

Мери Давиашвили

Солнце Грузии

The sun of Georgia

Mary Davitashvili



1. საქართველოს მზეო Солнце Грузии	. . . . .	4
2. ლილეო Лилეო	. . . . .	6
3. დელი ოდელა Дели одела	. . . . .	9
4. ვის უყვარს ბავშვები Кто любит детей	. . . . .	11
5. გაზაფხულა Весенняя песня	. . . . .	15
6. შაირი Шаири	. . . . .	17
7. ბილიკები Дорожки	. . . . .	21
8. სკოლის ზარი Школьный звонок	. . . . .	24



მერი დავითაშვილი
МЕРИ ДАВИТАШВИЛИ
MARY DAVITASHVILI

საქართველოს მზე

(საბავშვო სიმღერები ფორტეპიანოს თანხლებით)

СОЛНЦЕ ГРУЗИИ

(ДЕТСКИЕ ПЕСНИ В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО)

THE SUN OF GEORGIA

(CHILDREN SONGS WITH PIANO ACCOMPANIMENT)

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 83

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 83



საპარტოვლო მუზა

СОЛНЦЕ ГРУЗИИ

ტექსტი გ. ქვიციანიძისა
Текст Г. Чичинадзе
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. მ. დავითაშვილისა
Муз. М. Давиашвили

Moderato

მო-კამ-კა-მე ცა-ო,
He-be-sa la-zur-ny.

ცა-ო ლიც-ლი-ცა-ო, და-თოვ-ლი-ლო მთა-ო,
как шел-ка ло-жат-ся, бе-ло-снеж-ны го-ры,

მთა-ო ქათ-ქათა-ო. ჯე-ჯე-ლო და ტყე-ო,
сне-гом все ис-крят-ся, Над род-ным прос-то-рам

6-885099M

EM 9853



Meno f

სულ ი- შრი- ა- ლე- ო. სა- ქარ-თვე-ლოს მზე- ო,
 Гру- зи- ი- ни пре- крас- ной. Солн- ца лик си- я- ет

a tempo *Meno* mf f

სულ ი- გიზ-გი- ზე- ო. სა- ქარ-თვე-ლოს მზე- ო,
 яр- ки- ми лу- ча- ми. Солн- ца лик си- я- ет

a tempo

სულ ი- გიზ-გი- ზე- ო.
 яр- ки- ми лу- ча- ми.



ლილამ ლილამ

ავტორი გ. ჰვიციანიძე
Текст Г. Чичинадзе

Agitato

ff 3 3 3 3

ლი- ლემსიმ- ლე- რა ის- წავ ლა: ჰოი ლი- ლე, ლი- ლე, ლი- ლე- ო!
 Звук пес- ни звон кой вдаль ле- ти: Хой ли- лэ, ли- лэ. ли- лэ- о!

მზე- ო, ა- მო- დი, ა- მო- დი, ცხრა თვა- ლი ვა- ა- ხი- ლე- ო!
 Лю- дям теп- ло и свет да- ри, сол- нышко яр- ко- крас- но- е.

შე- ნა ხარ გა- ზა- ფხუ- ლის და ბედ- ნი- ე- რე- ბის მე- კვლე- ო.
Ес- ли за- гля- нет солн- це к нам, зна- чит. цве- сти в го- рах са- дам,

ა- ა- ფარ და- გე მიხდვ- რე- ბი, კურ- დღლე- ბი ა- ა- ცეკ- ვე- ო.
значит пе- стреть в по- лях цве- там зай- чик, ты та- нец от- пля- ши.

ff
ჰოი, ლი- ლე, ჰოი, ლი- ლე, ჰოი ლი- ლე ჰოი ლი- ლე, ჰოი !
Хой ли- лэ, хой ли- лэ, хой ли- лэ хой ли- лэ, Хой !

ff

2. ყვაილი ყვაილს,
ჩიტს ჩიტს
მეგობრად შეუწყვილეო.
მზეო, ამოდი, ამოდი,
ჰოი, ლილე, ლილე, ლილეო!

მზე მართლაც ამოიწვერა,
ხარობს ტყე, მთა და ლეღეო...
და ლილეც ხარობს, ლამაზი
სიმღერის მოსახელო.
ჰოი ლილე და ა. შ.

Трель птичек дружных в высь лети,
Солнышко быстро разбуди,
Ты взойди, наше милое,
Хой, лилэ, лилэ, лилэо.

Солнце проснулось. Радуюсь
Яркому солнцу тянутся
К солнцу трава, цветы, листва.
Песню, Лилэ, пої весело!
Хой, лилэ.... и т. д.

დელი ოდელა

ДЕЛИ—ОДЕЛА

ბავსტი ა. ჰიბინძობა
 Текст Г. Чичинадзе

Moderato

Musical notation for the piano introduction, consisting of two staves. The right hand features a series of sixteenth-note chords, while the left hand plays a simple bass line. A dynamic marking of *mf* is present.

ბე- ზე ვა- ლობს მვა- ლო- ბე ლი, მზე უ- ცი- ნის
 Птич- ка ма- ла- я ще- бе- чет, и фи- ал- ка

Musical notation for the first vocal line, featuring a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Piano accompaniment for the first vocal line, consisting of two staves. The right hand plays chords and the left hand plays a simple bass line.

ო- ა- სა. მთი- დან წყა- რო მთ- იბ- ღე- როს
 внем- лет ей, с гор ру- чей иг- ри- вый пле- щет,

Musical notation for the second vocal line, featuring a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Piano accompaniment for the second vocal line, consisting of two staves. The right hand plays chords and the left hand plays a simple bass line.

ღე- ლო- თ- ღე- ლო- ა სა. მზ- ღე- ლო- ა
 про- би- ра- ясь меж кам- ней. Ов- де- ли- а

Musical notation for the third vocal line, featuring a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). A dynamic marking of *f* is present.

Piano accompaniment for the third vocal line, consisting of two staves. The right hand plays chords and the left hand plays a simple bass line. A dynamic marking of *f* is present.



2. ავთანდილმა ღიღინ-ღიღინ ქედი გადინარა,
 ხუთკუნჭულამ გვახარხარა
 და შვლის ნუკრმა გვატირა,
 ოვდელია... და ა. შ.

3. წიგნის მაღლით შევიყვარეთ
 აკაკი და ილია,
 მოჩუხჩუხებს, ვეწაფებით,
 ესვამთ და არ დაიღია.
 ოვდელია... და ა. შ.

3. Витязь песню напевает,
 Звукам вторят горы вслух,
 Олененок подпевает,
 Мальчик с пальчик тут как тут.

Жажду знаний утоляет книга —
 Верный друг ребят,
 Тот источник не иссякнет —
 Ведь для знаний нет преград.

ოდღლა ი. თ. დ.

ვის უყვარს ბავშვები КТО ЛЮБИТ ДЕТЕЙ

ბავსტი ვ. ჯივინაძისა
Текст Г. Чичинадзе

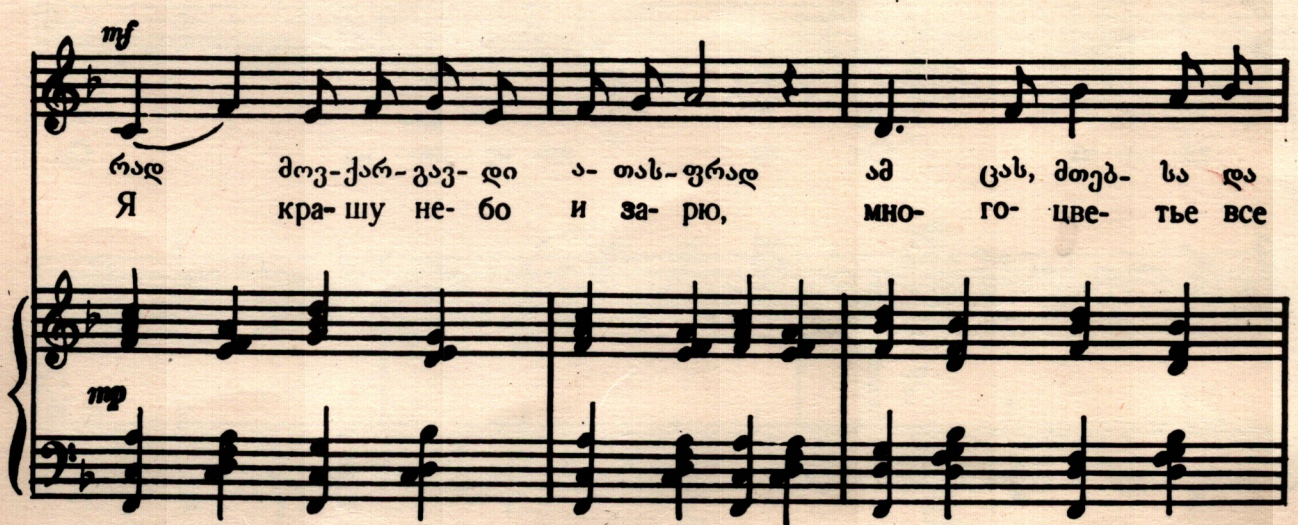
Allegretto



The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part begins with a forte (f) dynamic and includes a series of sixteenth-note runs in the right hand and a steady bass line in the left hand.



The second system continues the musical piece. The piano accompaniment features a repeat sign in the right hand and a more active bass line in the left hand.



The third system includes the vocal line with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment is marked mezzo-forte (mf) and consists of a steady harmonic accompaniment.

mf

რად მოუ-ქარ-გავ- დო ა- თას- ფრად ამ ცას, მთებ- სა და
Я кра- шу не- бо и за- рю, мно- го- цве- тье все

mp



ო- ა- ლალს, რომ არ მიყ- ვარ- დეს ბავ- შვე- ბი მზემ
 იმ და- რყო, так как де- ти- шек я люб- лю. Ска-

ბრძა- ნა თვა- ლებ-ბრი- ა- ლამ ფ- ბა- ბი- ბა ბა-
 за- ло солн- це со- ло- вью. Ов на- ни- на на-

ბა- ბი- ბა ფ- ბა- ბი- ბა ბი- ბა- ფ
 на- ни- на Ов на- ни- на ни- на Ов

ბა- ბა- ბა- ბა- ბა- ბა
ნა- ნა- ნა ნა- ნი- ნა მზ
ოვ

ბა- ბა- ბა- ბა
ნა- ნი- ნა ნი- ნა.

System 3: Piano accompaniment featuring arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

System 4: Piano accompaniment featuring arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand, ending with a double bar line.

2. წყარომ თქვა წყარუკელამა:
სათავეშივე დავშრები,
რომ არ მიყვარდეს ბავშვები,
რომ არ მიყვარდეს ბავშვები.
3. მერცხალმა: — ამ თბილ მიწაზე
მეგობრად რომ მყავს ბავშვები
მიტომ მოვფრინავ ხალისით
და სხვა ქვეყნებში არ ვრჩები...
4. ნეტავი ვის არ ვუყვარვარ?
იკითხა უცებ მამუკამ
დედამ მიუგო ხმადაბლა:
— ვისაც მშვიდობა არ უყვარს!
2. Меж гор ручей бежал, звеня,
Он держал путь издалека,
Не высох маленький ручей,
Ведь тот ручей любил детей.
3. Стран дальних синь нам не мила,
Там весна ведь нам не весна,
А дома ждет нас детвора, —
Пропела ласточка, летя.
4. А кто-то есть, кто детям — враг?
Вдруг нарушил сын тишину,
И мать ему ответила:
Кто детям враг, тот миру враг.

გაზაფხულა

ВЕСЕННЯЯ ПЕСНЯ

მუსიკა გ. ჰიკინაძისა
Текст Г. Чичинадзе

Allegro

გა- კვირ-ტუ- ლა, გა- კვირ-ტუ- ლა
Бе- лым цве- том рас- пус- ти- лась

შინ- დის ტო- ტი გა- კვირ-ტუ- ლა, ჩი- ტი დახ- ტის შინ- დის ტოტ- ზე
вет- ка ди- ко- го ки- зи- ла, птич- ка при- га- ет по вет- ке

გა- ნა ერ- თი ცხრა ჩი- ტუ- ნა ე- ჰე!
О- вес- не по- ет со- сед- ке э- гей!

f

წყა- რო მთი- დახ მო- ჩუხ- ჩუ- ხე ბარ- ში დად- გა გა- ი- ტრუ- ნა.
 Ключ зве- нит, стру- ей иг- ра- я с гор спус- тил- ся, ти- хо пле- шет,

ცოვ ჩქერს ჩი- ტი და- ე- წა- ფა, გა- ნა ერ- თი, ცხრა ჩი- ტუ- ნა.
 Гладь ручь- я на солн- це бле- шет, зо- ву дру- га ра- ды пти- цы.

ე- ჰე!
 ზ- ხეი!

f *mf*

2. 6---7

გაზაფხულდა, ტყის ფერდობი
 ჩითის ფერად დაჩითულა
 ჩიტი გალობს ტყის ფერდობზე
განა ეხთი ცხრა ჩიტუნა.

ნაწვიმარზე ცისარტყელამ
 ცა მოხატა დიდებულად,
 შუხე, ჩვენი საქართველო
 როგორ აყვავილებულა.

Ближний лес уже проснулся,
 Луг покрылся синим цветом,
 Птичья стая в пляс пустилась
 Под весенним ярким светом.

Дождь сыграл мотив по лужам,
 Семь цветов глядят лукаво
 Глянь, как Грузия прекрасна,
 Вся одета вешним цветом.

შაირები

ШАИРИ

ტექსტი ც. ქიტაშვილისა
 ტექსტი Ц. КИТАШВИЛИ
 Рус. пер. Ал. Меншикова
 Allegretto

FM 2853
 3

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 6/8 time signature. The music begins with a forte (f) dynamic. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand provides a simple bass line.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic pattern from the first system.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is marked with a mezzo-forte (mf) dynamic. The piano accompaniment continues with a steady bass line.

II სპ.
 II голос

ძმა-ო, გვერ-დით
 Друг, под-сядь ко

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support.

ძო-ძო- ჯე-ქო, ო-სეთ შა-ირს გე-უბ- ნე-ბი,
 мне по- бли- же я спо- ю те- бе ша- и- ри,



ჩა- სა- წე- რად ა- ღარ გე- ყოს სა- ში- ნა- ო
 и не ду- май, что за- пи- шешь, так лег- ко мо-

რვე- უ- ლე- ბი. და.
 и ша- и ри. да.

I სპ
 I голос

კომ- ბა- ო- ბი ა- ვუ- გუნ- და, პუ- რი გა- სა-
 Плыл ком- бойн, гу- дя, по по- лю ос- тав- ля- я

ლ-წი- ა- ო. შე- ნის- თა- ნა მო- შა- ი- რე
 за со- бо- ю пу- стошь ско- шен- ных про- сто- ров.

ბევ- რი და- მი- ლე- წი- ა- ო. და.
 Зна- ем мы та- ких ак- те- ров. да.

2. — ბაღჩაში რომ ხე დავაყენე,
გამოიციან, რა ხე არი,
დიდი ვოგრა მოვიბია,
მაგრამ ისევ მკვახე არი!

— ბაღჩაში რომ ხე დავაყენე,
ხილიც ვჭამე მაგ ხისაო.
ზედ საფრთხობელაც შემომხვდა,
სწორედ შენი სახისაო.

3. — შენს ბოსტანში იქეიფე
ჩემს ბოსტანმდე შორი არი,
ალბათ უკვე დაგიმწიფდა
ის ტყუპ-ტყუპი ორიანი.

ხელში გლობუსს ატრიალებ,
ენაც გაგიწაფიაო,
ბოსტნის ბოლომდე თუ გყოფნის
შენი გეოგრაფიაო.

4. — რასა ბრძანებ, ბიჭო რასა,
დამიხედე უფროს ძმასა,
საღეჭ რეზინს ისე ცოხნი,
მგონი, სჯობნი ნიკორასა.

— შარშან საზამთრო დავთესე,
ამოვიდა თურმე ნესვი,
ხალხო, გვითხარით, ვინა თქვა
შაირები უკეთესი.

2. Бросил в землю под горою
Семя нежное весною,
Семя выросло большое,
Но беда — оно гнилое.

Я на дерево взобрался,
Ел плоды, как вдруг ужасный,
На тебя похожий страшно,
Зверя лик мне показался.

3. Ты, наверное, ошибся,
Пара двоек — зверь опасный,
Лучше брось, быстрее, лениться,
Зверь тогда сбежит ужасный.

Глобус крутишь беспрерывно,
Говоришь о чем-то важно,
Только, друг мой, сразу видно,
Что ученый ты неважный.

4. Братец, милый, что сказал ты?
Что жуешь ты так усердно?
Странно нам, ребята, верно?
Ученик когда рогатый.

Летом я арбуз посеял,
Дыня выросла зачем-то,
Мы шаири все пропели
Дыню нашу гости съели.

ბილიკები

ДОРОЖКИ

ტექსტი ც. ჭიტიაშვილისა
 Текст Ц. Китиашвили
 Рус. пер. А. Меншикова

Moderato

f

mp

ტყე- ე- ბი- ა, ბარ-ღე- ბი- ა, სა- ლიკლდე თუ სი- პი ქვე- ბი
 В дре-в- ний лес и в чи-сто по- ле, К кру- че гор и к вол-нам мо- ря

mp

სულ სიმ-ღე- რით დამ-ყვე- ბი- ან
 вьет- ся уз- ка- я тро- пин- ка,

mf



ქუ- მა- კუ- ნა ბი- ლი- კე- ბი.
 льт- ся звук ве- се- лой пес- ни.



შა- რი შუ- რი, შა- რი შუ- რი, ად- გი- ლი მაქვს და- ნიშ- ნუ- ლი.
 Ме- сто мне од- но из- вес- тно, там так слав- но, так чу- дес- но.



ოქ გაჩ- ვე- ნებთ ბე- ბერ მუ- ხებს,
 Там дуб- рав мо- гу- чих ро- кот,

საქართველოს
მუსიკის ეროვნული ცენტრი

ცოც წყა- რო- ებს მო- ჩუხ- ჩუ- ხეს.
и ру- чьев иг- ри- вых ше- пот.

mf

წა- მომ- ყე- ვით გო- გო- ე- ბი, ვაკ- რე- ფი- ნოთ სო- კო- ე- ბი.
под ду- ба- ми, меж ручь- я- ми гриб сто- ит най- ди- те са- ми.

cresc.

სო- კო- ე- ბი და ჰე!
Ты най- ди е- го Хе!

f

2. ეს ბილიკი იქით მიდის,
ბუჩქებია საღაც შინდის,
აბა, იქით, აბა, აქეთ,
სიმღერები შემოვძახოთ.
შარი შური, შარი შური,
ადგილი მაქვს დანიშნული.
თუ იმ ბილიკს გაჰყვებიან,
ვანახებ, რა მაყვლებია.
ჟიჟიჟებენ, ყიჟინებენ,
გვაპატიყებენ ბილიკები.
ბილიკები და.

2. По тропинке той пойду я,
Куст кизила там найду я,
Вейся, горная тропинка!
Лейся звонче наша песня!
Место мне одно известно,
Там так славно ,так чудесно,
Вот клубника под кусточком
Спит, укрывшись под листочком.
Дальний путь совсем не страшен,
Край родной, ты так прекрасен!
Я тебя люблю!



სკოლის ზარი

ШКОЛЬНЫЙ ЗВОНК

ტექსტი გ. ჯიჯინაძისა
 Текст Г. Чичинадзе
 Рус. пер. Ал. Меншикова

Moderato

mf a tempo

ქრის, ქრის ქრის ქა- რი სეკ- ტემ- დრის
 Вет- ра сви- ст. Ве- тер сен- тяб- ря

mf a tempo

ფარ- ფა- ტე- ლა ჭად- რის ფო- თოლს შო- ა- ქა- ნებს ძირს.
 с тол- стой бу- рой вет- ки вниз сры- ва- ет жел- тый лист.

ვის მო-უხ-მობს ვის? ზა-რი სექ-ტემ-ბრის
Для ко-го зво-нок? звон-ко проз-ве-нел.

ბა-უ, ბა-უ, ბა-უ, ბა-უ ყვე-ლა სწავ-ლის გმირს.
На-у, на-у, на-у, на-у на-чал-ся у-рок.

მისამღერი
Припев

(ზარის რეკვის მსგავსად)

ბა-უ, ბა-უ, ბა-უ, ბა-უ ზა-რი სექ-ტემ-ბრის
На-у, на-у, на-на-на-у, проз-ве-ნел зво-нок.

ფრი, ფრი, ფრი
ჩიტი ტოტზე ზის.
გასაფრენად ემზადება.
მომღერალი მზის.
იმ ჩიტივით ჩვენც
ძლიერ ვღელავთ დღეს.
ნაუ, ნაუ, ნაუ, ნაუ
გული ღხენით ძვერს!
ნაუ, ნაუ, ნაუ, ნაუ
ზარი სექტემბრის
ნაუ, ნაუ, ნაუ, ნაუ
უხმობს სწავლის გმირს.

Птички свист,
В высь ее манит.
День один пройдет
Она в даль, к солнцу
Ввысь взлетит.
Схожи с нею мы —
Мы ученики.
Нау, нау, нау, нау
Зазвенел звонок.
Нау, нау, нау, нау
Прозвенел звонок.
Нау, нау, нау, нау
Начался урок.

ფასი
Цена 85 კპ.
კოპ.
коп.

FM 2853
3
თავისუფალი
ბიბლიოთეკა

რედაქტორი ნ. გუდიაშვილი
Редактор Н. ГУДИАШВИЛИ

გარეკანი ა. შალიაშვილისა
Обложка А. ШАЛИКАШВИЛИ

გამომგ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. СЕПИАШВИЛИ

Заказ 126, Тираж 1600, Подписано к печати 10/VI 83 г., Колич. форм 3,5
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20